



MaMis
en Movimiento e. V.

Mehrsprachigkeit

Mutterschaft und Migration in Bewegung



26.09.2023

Inklusion in Kitas mit Blick auf Translinguismus

Herausforderungen und Potenziale im
Umgang mit Translinguismus im Kitaalltag



Andrea Duncan
MaMis en Movimiento e.V.

Tagesablauf

- Begrüßung
- Definitionen von “Inklusion” und “Translinguismus”
- Mehrsprachigkeit als Ressource und Potenzial
- Pause
- Translinguismus in Kitas: Projekte von MeM e.V.
- Umsetzung des Konzeptes
- Fragen

Kennenlernrunde

- Für welche Einrichtung sind Sie tätig?
- Welchen Bezug haben Sie zur Mehrsprachigkeit?
- In welchem Bezirk von Berlin arbeiten Sie?

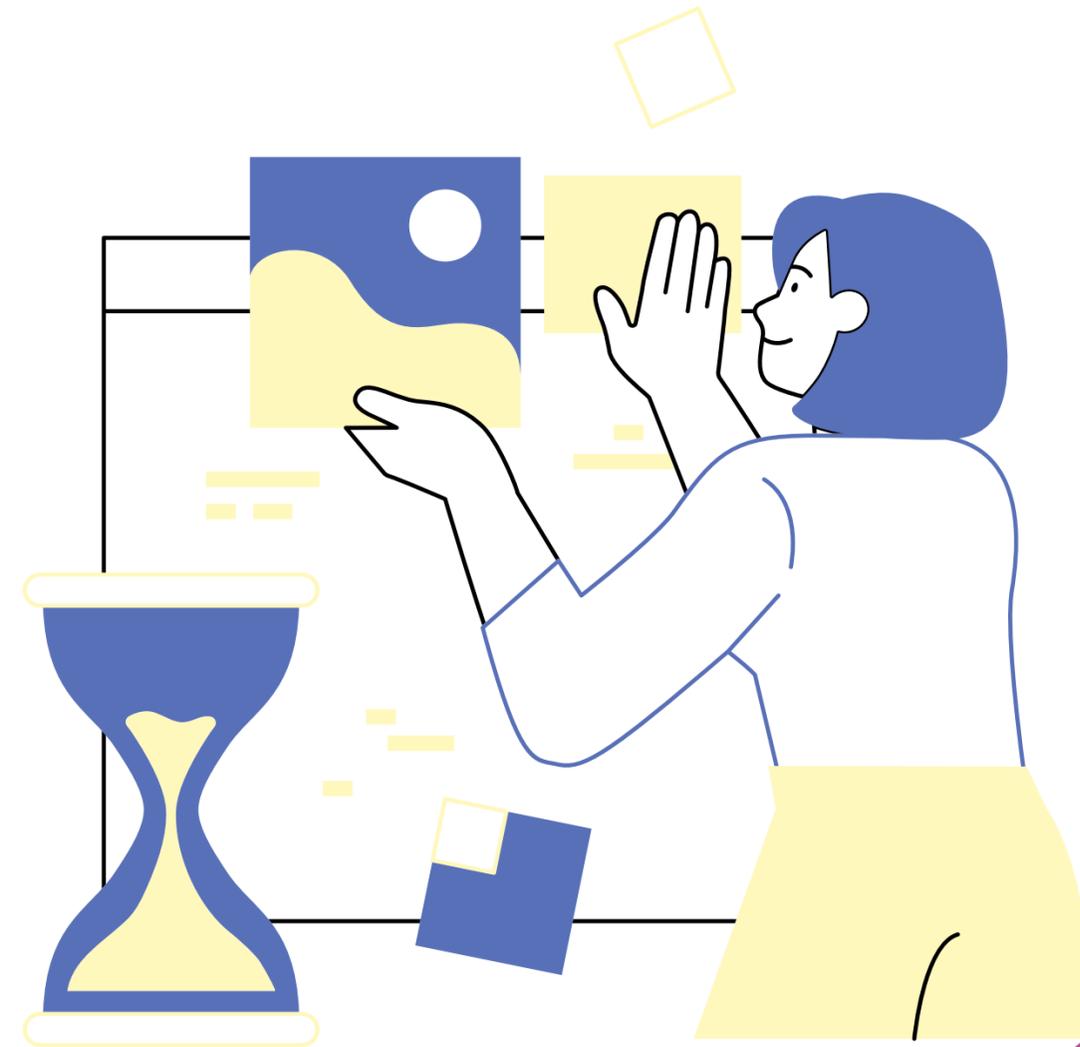
Unsere Geschichte

Im Jahr 2011 erkannte eine Gruppe von Frauen der spanischsprachigen Gemeinschaft die Notwendigkeit, Migrant*innen bei der Integration in die deutsche Gesellschaft zu unterstützen. Sie gründeten eine Berliner Migrantenorganisation, den gemeinnützigen Verein MaMis en Movimiento e.V.



Unsere Ziele

- Unterstützung von Migrant*innen für eine gleichberechtigte Teilhabe an der Gesellschaft.
- Förderung der Mehrsprachigkeit in der Aufnahmegesellschaft.
- Netzwerkaufbau:
Migrant*innenorganisationen, Kultur- und Bildungseinrichtungen, Verwaltung, politische Gremien.



Wir sind in mehreren Stadtteilen
Berlins und in Potsdam präsent.

Dank unserer inklusiven
und partizipativen Arbeit.

350 Beratungen im Jahr 2022.

Dank unserer Erfahrung und
unseres wissenschaftlich
fundierten Angebots.

250

Spanischsprachige Familien
haben an unseren Kinderaktivitäten
teilgenommen.

TeilnehmerInnen an
Elternseminaren
im Jahr 2022.

250

150

ErzieherInnen
haben an Fortbildungen im
Jahr 2022 teilgenommen.



3 aktive Projekte

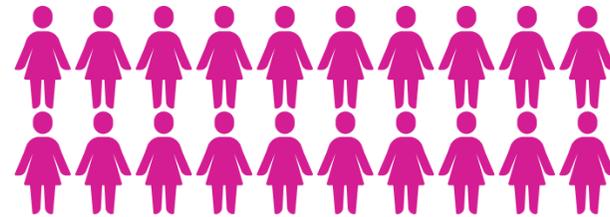


Wir sind..

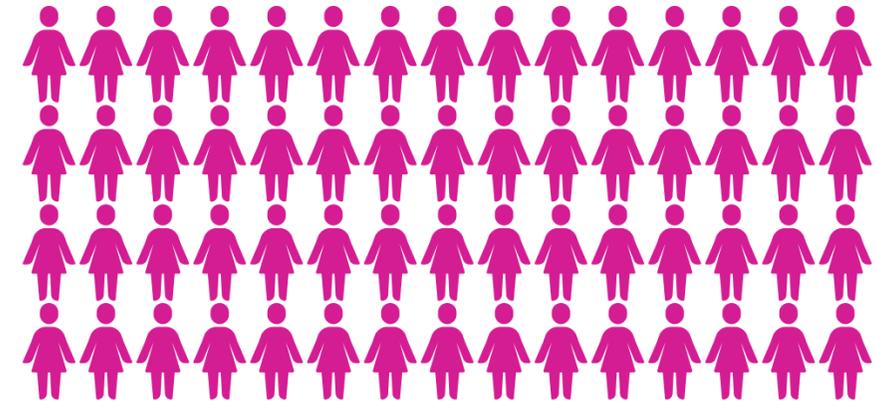
6 HAUPTAMTLICHE



20 EHRENAMTLICHE



60 HONORARKRÄFTE



über 200 Mitglieder

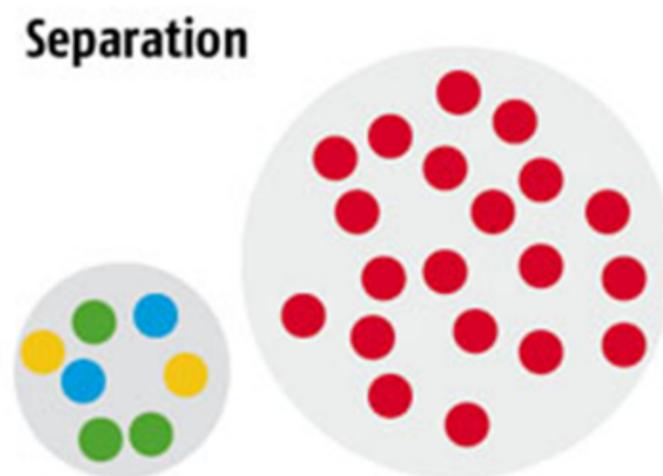
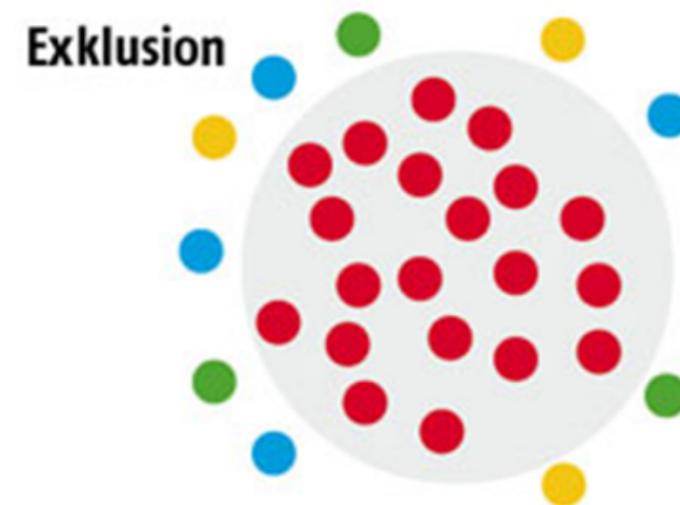
Wir sind eine Referenz innerhalb der spanischsprachigen Gemeinschaft und ein wichtiger Partner innerhalb der Berliner Bürgervereine.





Definitionen Inklusion und Translinguismus

Inklusion



Definition von

Translinguismus/Translanguaging



Translinguismus

„Translanguaging wird von SchülerInnen und LehrerInnen verwendet, um ihre bilinguale Welt verständlich zu machen, indem sie das gesamte sprachliche Repertoire verschiedener Modalitäten (lesen, schreiben, sprechen und hören) an verschiedene Menschen angepasst nutzen, um sinnvoll zu lernen.“

(García & Woodley 2015:141, unsere Übersetzung. Zu ergänzen wäre: gebärden.)

Translinguismus

1. Betrachtet bilinguale Praxis als Norm;
2. Bezeichnet eine pädagogische Praxis, die Bilingualismus als Ressource betrachtet (statt ihn zu ignorieren oder zu problematisieren);
3. Geht über traditionelles Verständnis von Sprachenlehren und -lernen hinaus;
4. Beschreibt die Sprachpraxis von SchülerInnen und PädagogInnen, die Mehrsprachigkeit als Ressource verwenden.

Stand: 04/2019 3 Celic & Seltzer haben 2011 eine Translanguaging-Anleitung und Einleitung für PädagogInnen verfasst.

Download <http://www.nysieb.ws.gc.cuny.edu/files/2012/06/FINALTranslanguaging-Guide-With-Cover-1.pdf>





Translinguismus

“...und wenn ich ein Kind auf Deutsch anspreche und es antwortet mir auf Englisch oder Französisch, akzeptiere ich das genauso, ich bemerke an der Antwort hat es meine Frage verstanden und das ist für mich wichtig.”

Montanari, Elke, Panagiotopoulou, Julie A.: Mehrsprachigkeit und Bildung in Kitas und Schulen. 2019, S. 42



Ressource und Potenzial

Ressource: Bestimmte Mittel, die nötig sind, um ein Ziel zu erreichen.

Ziel der Kita ist es, dass die Kinder mit einem bestimmten Deutschniveau in die Schule kommen. Dieses Niveau ermöglicht es ihnen nicht nur, am schulischen Leben teilzunehmen, sondern auch selbstbewusst und erfolgreich zu lernen.

Potenzial



Die Fähigkeit eines Menschen etwas zu leisten.

Das Potenzial liegt nicht nur bei den Kindern, sondern bei der Kita und ihrem Personal.

Mehrsprachigkeit als Ressource und Potenzial

Sprachliche Vielfalt im Kindergarten:
Warum es wichtig ist, Mehrsprachigkeit zu fördern.

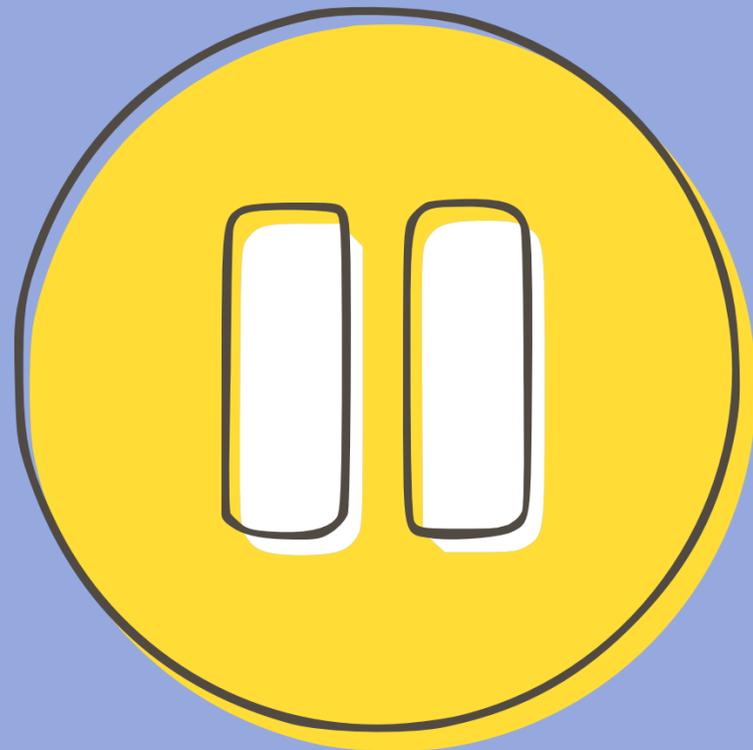
FRÖBEL Bildung und Erziehung gemeinnützige GmbH
https://www.youtube.com/watch?v=wV7C_Gv3OBM



FRÖBEL
Kompetenz für Kinder

Sprachliche Vielfalt in Kindergärten

Warum es wichtig ist, Mehrsprachigkeit zu fördern und zu schätzen



Pause
10 Minuten

Translinguismus in Kitas

durch die Projekte von MaMis en Movimiento e.V.



*Mehrsprachigkeit, Teilhabe
& interkulturelle Öffnung
in Treptow-Köpenick*



Mehrsprachiges
Marzahn-Hellersdorf

Bezirksamt
Treptow-Köpenick

BERLIN



Bezirksamt
Marzahn-Hellersdorf

BERLIN



Translinguismus in MeM:

1. Alle Sprachen werden gleichermaßen anerkannt und akzeptiert.
2. Die Sprache ist Teil der Identität der Kinder.
3. Man muss die Sprachen nicht beherrschen, aber man muss für sie offen sein.
4. Das Konzept ist inklusiv und partizipativ.
5. Die Präsenz der anderen Sprachen wird in die täglichen Aktivitäten einbezogen.
6. Die Eltern aktiv in diesen Prozess einbeziehen.
7. Begleitung von Experten bei der Umsetzung des Konzepts.

Unsere Arbeit mit den Kitas

- Seminarangebote für Erzieher*innen
- Die Umsetzung dieser Kenntnisse wurde bislang nicht weiterverfolgt.
- Neue Ideen für dieses Jahr (Pilotprojekt)

Interkulturelle Öffnung in Bewegung, Arbeit in den Kitas

Hospitation

Morgenkreis. Beobachtung der Arbeit zwischen der pädagogischen Fachkraft und den Kindern sowie der Gestaltung von interkultureller Begegnung.

Analyse

SWOT-Analyse & Kurzer Bericht (Stärken, Schwächen, Möglichkeiten, Bedrohungen) + Schriftliche Tipps für die Förderung der interkulturellen Öffnung in der Einrichtung.

Telefonische Beratung: bis zu 2 Stunden

S (Stärken - Strengths)

- Die Kitaleiterin ist offen für das Thema.
- Es gibt Interesse der ErzieherInnen mit dem Thema Mehrsprachigkeit.
- Es gibt einen bestimmten Platz, wo die Eltern Informationen über den Alltag in der Kita lesen können.
- Der Träger ermöglicht Fortbildungen zu bestimmten Themen.

W (Schwächen – Weaknesses)

- *Wenig mehrsprachiges Material (Bücher, Spiele, Lieder)*
- *Kaum Fachkräfte mit Migrationsgeschichte*
- *Im Morgenkreis gibt es keine Aktivitäten, die Mehrsprachigkeit beinhalten: Lieder, Begrüßungen usw.*

O (Chancen – Opportunities)

- *Die Kooperation mit Migrantenorganisationen (MaMis en Movimiento e.V).*
- *Gute Kommunikation mit den Eltern (Zusammenarbeit).*

T (Risiken – Threats)

Es gibt immer mehr Familien mit Migrationsgeschichten in diesem Sektor: Ohne Information über das Thema Mehrsprachigkeit und interkulturelle Öffnung könnte eine angemessene Integration der Kinder und der Familie nicht stattfinden.

SWOT Analyse von einer Kita

Schriftlicher Leitfaden

Handbuch des
zweisprachigen
mündlichen
Erzählens

Herausgeber:
MaMis en Movimiento e.V.

MaMis
en Movimiento e.V.
Treptow -
Köpenick

Die Bezirke des Senats
für Integration und Migration

Sozialberatung für
Integration, Arbeit und Soziales

BERLIN

Mi
Kita
multilingüe.

LAS OPORTUNIDADES
DE LAS FAMILIAS
MULTILINGÜES
EN LA KITA

Meine
mehrsprachige
Kitawelt.

DIE CHANCEN
MEHRSPRACHIGER
FAMILIEN
IN DER KITA

Una guía para madres y padres de MaMis en Movimiento e.V.

Ein Elternratgeber von MaMis en Movimiento e.V.

MaMis
en Movimiento e.V.

INTEGRATION
mit der Senatsverwaltung für
Integration, Arbeit und Soziales

Bezirksamts
Marzahn-Hellersdorf

BERLIN

My
multilingual
Kitaworld.

THE CHANCES OF
MULTILINGUAL FAMILIES
IN THE KITA

Meine
mehrsprachige
Kitawelt.

DIE CHANCEN
MEHRSPRACHIGER
FAMILIEN
IN DER KITA

A guide for parents from MaMis en Movimiento e.V.

Ein Elternratgeber von MaMis en Movimiento e.V.

MaMis
en Movimiento e.V.

INTEGRATION
mit der Senatsverwaltung für
Integration, Arbeit und Soziales

Bezirksamts
Marzahn-Hellersdorf

BERLIN

عالم الحضارة
المتعدد اللغات

فرص لأسر متعددة اللغات
في الحضارة - كيتا

Meine
mehrsprachige
Kitawelt.

DIE CHANCEN
MEHRSPRACHIGER
FAMILIEN
IN DER KITA

دليل الأبوّة والأمومة e.V. MaMis en Movimiento e.V.

Ein Elternratgeber von MaMis en Movimiento e.V.

MaMis
en Movimiento e.V.

INTEGRATION
mit der Senatsverwaltung für
Integration, Arbeit und Soziales

Bezirksamts
Marzahn-Hellersdorf

BERLIN

Мой
многоязычный
мир в Kita.

ВОЗМОЖНОСТИ
МНОГоязычных семей
в KITA

Meine
mehrsprachige
Kitawelt.

DIE CHANCEN
MEHRSPRACHIGER
FAMILIEN
IN DER KITA

Руководство для родителей MaMis en Movimiento e.V.

Ein Elternratgeber von MaMis en Movimiento e.V.

MaMis
en Movimiento e.V.

INTEGRATION
mit der Senatsverwaltung für
Integration, Arbeit und Soziales

Bezirksamts
Marzahn-Hellersdorf

BERLIN

Nhà trẻ đa
ngôn ngữ
của tôi.

NHỮNG CƠ HỘI CỦA SỰ
ĐA DẠNG NGÔN NGỮ GIA
ĐÌNH Ở NHÀ TRẺ

Meine
mehrsprachige
Kitawelt.

DIE CHANCEN
MEHRSPRACHIGER
FAMILIEN
IN DER KITA

Cẩm nang tư vấn phụ huynh của MaMis en Movimiento e.V.

Ein Elternratgeber von MaMis en Movimiento e.V.

MaMis
en Movimiento e.V.

INTEGRATION
mit der Senatsverwaltung für
Integration, Arbeit und Soziales

Bezirksamts
Marzahn-Hellersdorf

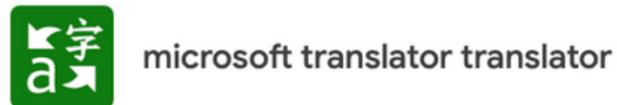
BERLIN

Umsetzung des Konzeptes

Montag	Dienstag	Mittwoch	Donnerstag	Freitag	Samstag	Sonntag
1	2	3	4	5	6	7
8 "Eine neue Sprache öffnet Dir vor allem die Augen und nicht nur die Türen" Sprachheld	9 Kennst du das FEZ und seine Angebote? https://fez-berlin.de	10 "A different language is a different vision of life" Inglés Fellini	11 "Eine andere Sprache ist eine andere Vision des Lebens" Fellini	12 Die Muttersprache ist eine Ressource für Kinder, die in den Kindergarten kommen, um die Sprache der Umgebung zu lernen.	13	14
15 "Die Sprache ist der Schlüssel zur Welt" Wilhelm von Humboldt	16 Welche Lieder in anderen Sprachen kennst du?	17 "Aprender otro idioma no es solamente aprender palabras diferentes para las mismas cosas, sino aprender otra manera de pensar acerca de las cosas" Español Lewis*	18 "Eine andere Sprache zu lernen bedeutet nicht nur, andere Wörter für dieselben Dinge zu lernen, sondern auch eine andere Art, über die Dinge zu denken" Lewis	19 Mimik und Gestik sind eine gute Methode, um Kindern die Sprache beizubringen.	20	21
22 "Um zu lernen uns zu verstehen, müssen wir zuerst einmal lernen uns zu verständigen" Sprachheld	23 Weißt Du, wie eine Kita in anderen Ländern funktioniert und was sie bedeutet?	24 Chi conosce due lingue vale due." - Proverbio italiano (Italienisch)	25 Wer zwei Sprachen beherrscht, ist zwei wert. - Italienisches Sprichwort (Italienisch)	26 Vermeide Stereotypisierung!	27	28
29 "Jede neue Sprache ist wie ein offenes Fenster, das einen neuen Ausblick auf die Welt eröffnet und die Lebensauffassung weitet." Harris	30 "اللغة هي الوسيلة التي يستخدمها الإنسان للتعبير عن نفسه وعن مشاعره وأفكاره وآماله وأحلامه." - محمد الغزالي Arabisch	31 "Die Sprache ist das Mittel, mit dem der Mensch sich selbst und seine Gefühle, Gedanken, Hoffnungen und Träume ausdrückt." - Muhammad al-Ghazali				

QR Code

Übersetzung



Wenn Sie diese Informationen übersetzen müssen, verwenden Sie eine der folgenden Anwendungen



Si necesitas traducir esta información usa uno de estas aplicaciones



إذا كنت بحاجة إلى ترجمة هذه المعلومات استخدم أحد هذه التطبيقات



Bu bilgileri çevirmeniz gerekiyorsa şu uygulamalardan birini kullanın



Nếu bạn cần dịch thông tin này, hãy sử dụng một trong những ứng dụng này



Andere Sprachen

Lieder auf verschiedenen Sprache

Bruder Jakob

Volkslied

Bru - der Ja - kob, Bru - der Ja - kob, schlafst du noch? Häfst du noch?

5 Hörst du nicht die Glo - cken? Hörst du nicht die Glocken? Ding, dang, dong! Ding, dang, dong!

Frère Jacques, Frère Jacques Dormez-vous, dormez-vous? Sonnes les matins, sonnes les matins Ding, ding, dong, ding, dong, dong.	Are you sleeping, are you sleeping? Brother John, brother John? Morning bells are ringing, morning bells are ringing Ding, dong, ding, dong, ding, dong.	Fra Martino, campanaro, Dormi tu? Dormi tu? Suona le campane! Suona le campane! Din, don, dan. Din, don, dan.
--	---	--



Mehrsprachiger Bücheraustausch



*Gespräche mit den
Teams der Kitas zur
Analyse des Berichts
(Konzeptionstage)*

Familien in Bewegung

Mehrsprachige Elternecke



MaMis
en Movimiento e.V.
Interkulturalität
und Teilhabe



*Gestaltung einer
mehrsprachigen Elternecke*

Mehrsprachige Elternecke



Mehrsprachige Elternecke



Workshop 02.10 Manfred-Bofinger-Bibliothek

Familien in Bewegung Mehrsprachige Elternecke

Workshop: Bildungssystem in Berlin

Wie können die Eltern die Anmeldung in der Schule machen?
Welche Alternativen gibt es zu bilinguaem Unterricht?
Diese und andere Fragen werden debattiert.

02.10.23 | von 16:00 bis 18:00 Uhr

Manfred-Bofinger-Bibliothek
Karl-Kunger-Straße 30, 12435 Berlin

Anmeldung:
mem.koepenick.leitung@gmail.com

Treptow-
Köpenick

Anmeldung

Zweisprachige-
Erziehung

Eltern und
Lehrer

Schule



Nächste Veranstaltung für Erzieher*innen

Save the Date

Interkulturelle Öffnung in Bewegung

Fachaustausch für Erzieher*innen

13.11.2023 Uhrzeit: 16:00 – 20:00 Uhr

FEZ- Berlin Str. zum FEZ 2, 12459 Berlin



Veranstalter:



In Kooperation mit:



REDES



Liebe Erzieher*innen,

Arbeitest Du als Erzieher*in in einer Kita mit Familien mit Migrationshintergrund?

Würdest Du gerne mehr Ressourcen haben, um Deine Arbeit zu stärken und diese Familien zu unterstützen?

Möchtest Du Dich mit anderen Erzieher*innen in ähnlichen Situationen austauschen und mit ihnen neue Strategien für Deine Arbeit entwickeln?

Wir freuen uns, Euch zu einem interessanten Austausch von Erzieherinnen und Erziehern einzuladen, in einer lockeren Atmosphäre stattfinden wird.

In einer Art Workcafé werden wir drei interessante Themen erarbeiten:

- Zusammenarbeit mit Familien
- Mehrsprachigkeit
- Sprachentwicklung in der Kitaalltag

Wo: FEZ- Berlin | Str. zum FEZ 2, 12459 Berlin

Wann: 13.11.2023 | 16:00 – 20:00 Uhr

Referentinnen: Redes, Ana Maria Acevedo, Dr. Lena Pérez Naranjo

Anmeldung: mem.koepenick.leitung@gmail.com





MaMis
en Movimiento e.V.

Mehrsprachigkeit

**Wir können viel
mehr zusammen
erreichen...**



Kontaktiere uns



www.mamisenmovimiento.de



[@mamisenmovimiento_](https://www.instagram.com/mamisenmovimiento_)



[mamisenmovimientoberlin](https://www.facebook.com/mamisenmovimientoberlin)



[MaMis en Movimiento](https://www.youtube.com/MaMis en Movimiento)

Danke!

¡Gracias!